

УДК 801.73

ОСМЫСЛЕНИЕ КАК СУЩНОСТНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ИНТЕРПРЕТАТИВНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ПЕРЕВОДЧИКА

Н.Ф. Крюкова

Тверской государственный университет, Тверь

В статье обсуждаются вопросы формирования переводческой компетенции в аспекте филологической компетенции.

Ключевые слова: интерпретация, осмысление, понимание, содержательность, перевод.

Среди множества подходов к определению интерпретации исследователи предлагают несколько существенных характеристик этого феномена. Наиболее актуальными среди них называют личностно-ситуативное осмысление языковых единиц в тексте, нацеленность на рефлексию над пониманием смысла, его объяснение, передачу осмысленной информации о содержательности, её возможную экстерииоризацию [5].

Принимая определение перевода как деятельности по интерпретации смысла текста на одном языке (исходном языке, далее – ИЯ) и созданию нового, эквивалентного текста на другом языке (переводящем языке, далее – ПЯ), а также соглашаясь, что одной из основных целей перевода является установление отношений смысловой эквивалентности между исходным и переводным текстом, мы полагаем, что процессы понимания переводимого текста самим переводчиком не только играют определяющую роль в процессе перевода, но в итоге определяют и качество самого перевода. Следовательно, знание и использование переводчиком принципов филологической герменевтики как науки, изучающей процессы понимания текстов, способствует значительному улучшению качества перевода и его наилучшей адаптации к потенциальной аудитории читателей / слушателей с учётом социокультурных, исторических, экономических различий, а также расхождений между языками как различными концептуальными источниками, обеспечивая реализацию максимально возможного потенциала переводимого текста в смысле оптимизации его понимания.

Для обеспечения систематического подхода к процессу перевода, повышения эффективности процесса самого перевода и в целях улучшения его качества разработаны и применяются различные стратегии перевода [1; 3; 4; 7 и др.]. В их определениях можно проследить общие, присутствующие в той или иной форме, составляющие. Во-первых, присутствует понятие «осознанного», т.е. отмечается зависимость результата перевода от процессов понимания переводчиком текста (так как в основе осознания предмета лежат процессы понимания этого предмета). Во-вторых, результатом завершения процесса понимания является реализация последующего осознаваемого процесса – процесса перевода текста. Таким образом, можно утверждать, что осознанность является одной из характеристик понятия «переводческая стратегия». В-третьих, понятие «осознанного» в контексте упомянутых выше определений очень тесно связано с понятием «личностного». Именно то, как будет выгля-

деть переведённый текст, может находиться в прямой зависимости от личностного, персонального, субъективного восприятия конкретного текста конкретным переводчиком. По этой причине переводы одного и того же текста, сделанные разными переводчиками, могут существенно отличаться друг от друга. Персональность восприятия определяется в том числе историческими и социокультурными горизонтами переводчика. Таким образом, обеспечение максимально возможной смысловой идентичности перевода оригинальному замыслу автора текста будет напрямую зависеть от способности переводчика избавиться от своих герменевтических предрассудков, обусловленных и определяемых его историческими и социокультурными горизонтами [2].

Способность переводчика смотреть на содержание текста глазами автора и понимать оригинальную авторскую идею и говорит о преодолении герменевтических предрассудков, а сам перевод позволяет увидеть вариант содержательности, формирующийся в процессе рецепции текста [6: 144].

Безусловно, способность найти в ПЯ наиболее точно передающие идею автора слова, фразы-эквиваленты, передать нюансы интонаций автора, а также точно определить структуру текста и передать специфику жанра определяется профессионализмом переводчика, а именно, его знаниями в области ИЯ и ПЯ, владением стратегиями, методами и процедурами перевода. Развитое чувство языка и сознательное стремление сделать понятным автора позволяют переводчику прогнозировать ситуации герменевтического напряжения при восприятии текста, облегчая тем самым общение и понимание. Поиск переводчиком слов, фраз на ПЯ, которые наиболее точно передают смысл оригинального текста, безусловно, предполагает работу как с отдельными сегментами текста, так и с текстом как единым целым. Постоянно циркулируя в пределах текста от сегмента к целому и обратно, переводчик тем самым реализует на практике понятие герменевтического круга в целях выполнения перевода конкретного текста.

По своему определению «переводческая стратегия» воплощает в себе основные принципы филологической герменевтики, которые переводчик использует в процессе перевода текста как совокупность техник рефлексивного характера, каковой, в частности, является «медленное» чтение. Оно помогает научиться рефлексировать именно в ходе учения, и в ходе учения рефлексия неизбежно будет дискурсивной, сочетающей высказанность рефлексивного акта с его невысказанностью. Это обучение даёт такое умение читать, при котором отсутствие дискурсивности («интуитивность») органически вплетено в усмотрение всего того (и даже более того), что удаётся усмотреть в ходе учебного занятия интерпретацией в системе медленного классного чтения. Однако этому надо действительно научиться. Чтобы достичь чтения без словаря, надо много читать со словарём; чтобы достичь молниеносно-быстрого течения обыденной рефлексии, позволяющей усматривать по возможности всю субстанциальность понимаемого, надо пройти школу дискурсивной рефлексии, т.е. школу интерпретации.

Перевод связанного высказывания с одного языка на другой может выступать в учебных условиях как упражнение в отыскании и выборе средств выражения в пределах того языка, на который делается перевод. Выбор средств выражения происходит при синтезировании, построении речевого произведения; при этом строится текст перевода, а отнюдь не оригинала. Это

правильно подметил уже К.Д. Ушинский, рекомендовавший в «Родном слове» переводы с иностранного языка на русский в качестве важного приёма обучения русскому языку. Однако свою ведущую роль перевод сохраняет при обучении иностранному языку.

Становится всё более очевидным особое место перевода в культуре и её формировании. Предпринимаются попытки описать перевод не лингвистически, а сквозь призму культуры в её формировании и развитии. С этой точки зрения своеобразие любой культуры определяется не только объёмом и характером «своего», но и спецификой встраивания в «своё» «чужого». В этом отношении вопрос о переводческой трудности предстаёт как вопрос о трудности понимания исходного текста и трудности, связанной с оптимизацией создания предпосылок для смыслообразования в иной культуре. Лингвокультурологический ракурс проблем перевода ставит перед исследователями многие вопросы, выходящие за рамки собственно лингвистической теории. В частности, это вопросы, связанные с переводческой компетенцией, выходящей за пределы технического владения языками. Так, согласно ФГОС ВО в результате освоения программы бакалавриата у выпускника по направлению «Лингвистика» и профилю «Перевод и переводоведение» должен быть сформирован не только ряд профессиональных компетенций (владение методикой предпереводческого анализа, способствующей точному восприятию исходного высказывания; владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приёмы перевода; способность осуществлять письменный и устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм и др.), но и такие общекультурные компетенции, как способность ориентироваться в системе человеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп; способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума. В свете поставленных задач лингвокультурологическое переводческое исследование, выполненное с герменевтических позиций, которые учитывают историю объекта и совокупность обстоятельств, влияющих на его видоизменения, представляется крайне актуальным. Лингвокультурология и герменевтика предполагают *понимание* в качестве базового понятия теории перевода, ориентированной на рассмотрении перевода в деятельностном аспекте. Перевод как герменевтическая деятельность в своей основе предполагает понимание текста оригинала и лишь затем его передачу в переводе.

Эта главная установка деятельностной теории перевода ставит целью объяснить и устранить смысловые трудности сложного содержательного текста, с которыми часто приходится сталкиваться при переводе художественной литературы. Недостаточное понимание текста оригинала является одной из главных причин переводческих неудач. Для исправления данной ситуации большое значение имеет система понятий, обладающих достаточной объяснительной силой для описания содержательности художественных текстов. Среди этих понятий важнейшими являются «деятельность», «значение», «смысл»,

«понимание», «рефлексия». В связи с этим перевод рассматривается не в терминах субституций и трансформаций, а в парадигме теории системомыслительности, которая применима везде, где возникает ситуация непонимания, и помогает оптимизировать культурозначимое понимание текста.

В системе указанных понятий особое место занимает интерпретация. Как понятие она требует определения в терминах понимания, поскольку в качестве деятельности осмысления является наиважнейшим свойством сознания. С интерпретации как конкретизации собственного понимания начинается деятельность переводчика художественного текста, который, используя техники понимания как интерпретативные техники перевода, должен создать свой текст, представляющий собой материализацию сложной мозаики организации рефлексии, максимально приближенной к той, которая получила воплощение в оригинальном авторском тексте.

Владение навыками осмысления, оценивания и интерпретирования, а также общими приёмами поиска культурно-исторической информации в дополнительных источниках является необходимым условием для успешной реализации профессиональной деятельности переводчика и помогает избежать переводческих ошибок и неудач. При этом социокультурный контекст предлагает режим интерпретации, а интерпретация определяет смысловое пространство межкультурной коммуникативной ситуации.

Итак, в основе способности переводчика реализовать свой потенциал и знание языков для решения задачи наилучшего сохранения идеи автора и смысловой идентичности информации переводимого текста лежат процессы понимания самим переводчиком идеи автора, горизонтов автора и смыслового наполнения конкретного текста. Именно филологическая герменевтика как наука о процессах понимания даёт переводчику базис для «понимания текста» и базис для «понимания процессов понимания», благодаря этому он может максимально эффективно реализовывать свои знания и профессионализм, представляя в переводе вербализованный продукт осознанной рефлексии над коммуникативной интенцией автора и воплощающими её языковыми средствами.

Список литературы

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: учеб. пособие. М.: Издательский центр Академия, 2004. 352 с.
2. Борщевская Е.В. Филолого-герменевтические основания успешного практического применения переводческих стратегий // Вестник Тверского государственного университета. 2013. № 24. Вып. 5. Серия «Филология». С. 176–184.
3. Гарбовский Н.К. Теория перевода. М.: Издательство МГУ, 2004. 544 с.
4. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение: учеб. пособие. М.: ЭТС. 2001. 410 с.
5. Крюкова Н.Ф. Интерпретация // Художественный перевод: Терминологический словарь-справочник. Отв. ред. и сост. Раренко М.Б. М., 2014. С. 45–51.
6. Миловидов В.А. Семиотика литературно-художественного дискурса: монография. М.: Буки Веди, 2016. 172 с.
7. Ordudari, M., Translation procedures, strategies and methods [Электронный ресурс]. URL: <http://www.bokorlang.com/journal/41culture.htm>

**UNDERSTANDING AS AN ESSENTIAL CHARACTERISTIC
OF THE INTERPRETATIVE TRANSLATION**

N.F. Kryukova
Tver State University, Tver

The paper considers the issues of forming a translator's competence in terms of philological hermeneutics

Keywords: *interpretation, reflexivity, understanding, message, translation*

Об авторе:

КРЮКОВА Наталия Фёдоровна – доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой английского языка Тверского государственного университета, e-mail: nakrukova@mail.ru